

本卷主编：张明杰

近代以来海外涉华艺文图志系列丛书

〔日〕常盘大定 著
廖伊庄 译

中国佛教史迹



中国书画出版社
CHINA PICTORIAL PRESS



近代以来海外涉华艺文图志系列丛书

本卷主编：张明杰

中国佛教史迹

〔日〕常盘大定 著

廖伊庄 译



中国摄影出版社
CHINA PICTORIAL PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

中国佛教史迹 / (日) 常盘大定著 ; 廖伊庄译. —
北京 : 中国画报出版社, 2017.11
(近代以来海外涉华艺文图志系列丛书)
ISBN 978-7-5146-1343-8

I. ①中… II. ①常… ②廖… III. ①佛教史—中国
IV. ①B949.2

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第222544号

“十三五”国家重点图书出版规划项目

中国佛教史迹

[日] 常盘大定 著 廖伊庄 译

出版人: 于九涛
项目主持: 于九涛 齐丽华
本卷主编: 张明杰
责任编辑: 李 媛
责任印制: 焦 洋

出版发行: 中国画报出版社
地 址: 中国北京市海淀区车公庄西路33号 邮编: 100048
发 行 部: 010-68469781 010-68414683 (传真)
总编室兼传真: 010-88417359 版权部: 010-88417359

开 本: 16开 (787mm × 1092mm)
印 张: 20.5
字 数: 368千字
版 次: 2017年11月第1版 2017年11月第1次印刷
印 刷: 北京通州皇家印刷厂
书 号: ISBN 978-7-5146-1343-8
定 价: 88.00 元

主编者序¹

常盘大定(1870—1945)是著名宗教学家,也是真宗大谷派高僧,曾任母校东京大学教授,讲授中国佛教史。生前来华七八次,其中,仅20世纪20年代就曾五次来华考察宗教文化遗迹,在佛教实证研究领域属先驱者。他第一次来华是1920年9月至翌年1月,考察路线为沈阳、北京、房山、大同、张家口、太原、洛阳、汉阳、宜昌、庐山、南京等,考察对象主要是各地石窟、寺庙、道观等遗迹、遗物。事后出版了《访古贤之迹——中国佛迹踏查》(1921)。

第二次时间在1921年9月至翌年2月,行程为青岛、济南、泰安、曲阜、兖州、济宁、北京、石家庄、郑州、开封、洛阳、汉口、长沙、九江、南京、扬州、镇江、苏州等,回国后撰写出版了《续访古贤之迹——中国佛教史迹》(又名《中国佛教史迹》,1923)一书,其中还附带十余幅地图,以及作者实地拍摄的百余幅图片。此次翻译出版的,即此书。第三次(1922年9—12月)和第五次(1928年12月—翌年1月)主要是对南方各省的调查,包括上海、宁波、汉口、庐山、杭州以及广东、福建等省市。加上第四次(1924年冬)对东北大连、旅顺以及山东青岛、济南等地的考察,中国南北各地主要文化胜迹,尤其是佛教遗迹等,基本被其踏遍。常盘在踏访中,尤其注重对史迹的拍摄、拓制和记录,所作日记也一丝不苟,每次都留下数量可观的图文资料或目录。《中国佛教史迹踏查记》(1938)即其多次来华探访记录之汇总,成为我们了解当时中国现状,尤其是佛教史迹或文物的难得文献。书中不仅资料丰富,记述详细,而且于踏查过程中的所得所感也时有披露,读来颇有趣味。

本卷主编 张明杰

初稿于2015年夏秋之交

小改于2017年初

1 关于近代以来的日本学者涉华学术调查,请参阅张明杰《越境的学术——“中国艺文图志”丛书总序》(北京大学《国际汉学研究通讯》第十三、十四合辑,2016年12月)。——编者注

序一

在世间万事交流越来越广泛的今日，我们有必要了解万国，其中最有必要了解的是中国、美国和俄国。但不知为什么，我国国民对欧洲诸事颇有兴趣，而对最应该予以注意的上述三国却十分冷淡，这实在是令人遗憾。三国之中，一般认为日本对中国的事情应该相对地更加了解，其实却不然。特别是对中国事物所做的学术研究，我国远远比不上欧洲诸国。这实在是既令人遗憾又令人汗颜。

常盘大定君从他研究学问的观点出发，认为十分有必要对中国的佛教史迹进行探究。此前的第一次研究之旅，虽然所费时日不多，但在学术上做出了很大贡献。我听常盘君讲述他的旅行时，心里不禁捏着一把汗。他的旅行可谓大胆而冒险，闯入危险区域，夜以继日地忘我工作。他说他有佛祖庇护，所以丝毫未曾介意。而我则反复劝他，不管你有那么坚定的信念和佛祖的庇护，第二次研究之旅也绝不能再像第一次那样去冒险了。常盘君对此项事业实在是热心非常，无以言表。

本书是常盘君第二次研究之旅的成果。常盘君因自己的衷心意愿得以实现，对冒险的行程甚至抱有一种向往，他以常人难以想象的热情完成了踏察研究。本书的价值仅此一点就足以说明。我前面也已提过，欧洲学者的中国研究的确都非常出色，但那是很多人花费了大量的金钱和时间才取得的成果，而常盘君却是只身一人，仅仅靠被他热情所感动的有限出资，并因资金有限，不得不在短期内来完成此项事业，所以难以拿来和英法德学者的中国研究做比较评价。搞研究固然是需要经费、需要时间的，但最重要的是研究者是否有研究能力和热情。在这一点上，常盘君绝不亚于欧洲的学者。我深切希望常盘君第三次、第四次的中国研究之旅能够得到有志者物质上的援助。如果这项有意义的研究能够成功，将是我国文化领域屈指可数的骄傲，此项研究也将得以为继。

大正¹十一年九月

泽柳政太郎

1 大正元年为 1912 年。——译者注（以下均为译者注）

序二

常盘君长年研究中国佛教史，素以笃学著称。去岁云游中国探访佛教史遗迹，涉及儒道两教。旅行时日不多，跋涉范围亦不甚广，但其探求成果实为可观。平素的文献研究会给实地考察带来光明的道理虽毋庸赘言，但观常盘君之探求态度，所怀抱之信念无一不光照车前，冥冥之中引他达到目的，令吾辈感叹不已。此次启明会作为后援，常盘君实现了第二次研究旅行，收获颇多，虽前后跋涉地域历经数省，但于禹域¹之国的广袤仍不过是九牛一毛。吾辈切望常盘君的踏察能够持续，能早日见到足涉全域的结果。今值第二次研究旅行记事公开之际，聊陈所感，仅代序文云尔。

大正十一年九月二十日

服部宇之吉

1 指中国。古代传说禹平水土，划分九州，指定各山、大川为各州疆界。后世因称中国为禹域。

序三

佛教史是古代东洋文化研究中的重要一环，而佛教史研究中有关中国的部分不仅繁多且不明之处亦甚多。特别因史实与现在的地理史迹之关系，可分明之处极为稀少。常盘大定大师是佛教史的研究者，尤其是研究中国佛教史的权威。大师认为实地考察极为重要，去年到中国寻访有关佛教史迹，发表了《访古贤之迹》一书。然而大师并不因此满足，而是认为应该继续调查并于去秋今春获本会援助，再赴中国佛教史迹踏察之途。所到地区有山东、河北、河南、湖南、江苏诸省，新发现的重要史迹何止一二，所收之中拓本照片众多，不乏为珍贵的研究资料。本会于今春四月与东京帝国大学文学部联合在该校举办了大师的踏察报告会，开办了所集资料展示会。本书即是踏察经过及成果的详述，并附上报告会的讲演及提交给本会的报告书。相信本书无论是在研究佛教史专业上还是在一般中国研究领域中都是上好的资料。值本书出版之际，聊表所感以示愉悦之情。

大正十一年九月二十三日

财团法人启明会理事长

平山成信

自序

本书题为《中国佛教史迹》，是去年发表的《访古贤之迹》一书的续篇，总汇了从去年九月起至今年二月的大约半年时间里赴华调查的纪行、感想、介绍及研究内容等。归来之后的四五个月间，一直夜以继日地忙于拓片整理，但随日月流逝，鲜明之印象次第淡去，不得不逐条对照全行程的记录。上一次因为是初次探访，对所遇所见无一不感兴趣，只要是见到的都一一费了相当的笔墨。这一次则为了避免与上一次重复，尽量节省笔墨，所以虽然调查时日多于上次，所经区域广于上次，但页数并不很多。

开篇的《再访古贤之迹》和《续访古贤之迹》两文是当时给东京朝日新闻的通信，后面的《踏察报告》是提交给启明会的。《续访古贤之迹》里收了一些在《中国佛教史迹》连载中没有提及的事情，因根据此文可以了解行程的大概轮廓，所以征得该新闻社的谅解也收入此册之中。《踏察报告》是有关拓本方面的，大部分都不与前面的文章重复。

照片版中的山东、河南部分，多由关野、塚本两位博士的作品复制而来。既然已有先辈的优秀作品，我就没有必要去重复，因此没有再行拍摄。山东省的详尽踏察图是承蒙青岛的大宫权平君寄赠的，这完全在我的预料之外。本书特请为实现调查之旅给予了特别援助的诸位先生作序，如果说本书多少有些收获的话，完全是诸位先生尽力的结果。本人在此向东京帝国大学、启明会以及诸位先生表示衷心的感谢。

大正十一年九月

著者

前言

中华民族是世界的一个谜。这个民族曾被喻为沉睡的狮子，又一度被看作已经死掉的狮子。可是，这个民族是真的正在沉睡，还是已经死去，我个人认为，这不应该用五十年一百年的时间单位来断定。我之所以这么说，是因为这个民族饱含各种矛盾，不易触到其真实面目。它既妄自尊大、排外偏执，又博大包容、崇尚和平，一方面投机取巧、谋权钻营，另一方面却又勤俭耐劳、自由放任，既有功利精明之时，也有阴损愚笨之处。一面极具个人色彩，另一面又缺乏人性观念。持之以恒从容不迫的不断努力使这个民族终为世界一方之雄，这在历史上已是不争的事实。所以，仅以现状论其将来之法断不可取。

在此我想重复一下以前在《访古贤之迹》一书中也说过的话。

我认为，中华民族的确是世界大国国民之一。我这里并不是指其国土广袤，国民众多，而是要说他们有自己的独立思想，有自己的艺术，有自己的特色文化。这一点上，他们可以和古印度、古希腊以及近世的德意志民族一起被称为世界的四大民族。不管现在的境况如何，这个大国的国民都不会永远地沉睡下去。

现在他们正在走向觉醒。一旦他们觉醒了，静静地站起身去寻访自国文明的遗迹，那时将会出现怎样的情景？千古文明会不会被荡然殆尽？

我曾经呼吁过，现在想更强烈地呼吁。

中国的古代文化正在遭受前所未有的破坏。我希望，现在，同文同种的日本人要伸出手来，尽可能地去理解、去研究、去整理那些古文化。那些古文化多含佛教经纬，我希望，佛教徒们伸出手来助上一臂之力。如果能够理解古代文化中贯串着的大乘佛教精神，我们东洋民族就应该能够敞开胸怀，握住对方的手。这是赋予日本人，尤其是佛教徒的使命。也许我的话会被认为只是在高谈阔论，但是，只要抱有一点点这样的希望之情即可。更何况已有陈胜、吴广之例在先，那就是一道光炎，谁也断定不了那道光不会在某一天燃成燎原大火。

最后把我的几个愿望写在下面。

我准备把四百余县分成三个区域，首先对全体进行初步的普查，然后对选出的重

点区域开展详细调查。在进入详细调查之前，应该把力量倾注在哪一个地方，如果不做事先的摸底工作，恐怕方针路途都无法确定，只能盲目摸索，于时间、资金、精力等各方面都不够合理。

所谓的三个区域，一是跨湖南、江西、广东、福建、浙江各省的部分，二是跨湖北、四川、陕西、山西、河北各省的部分，三是跨山东、河南、安徽、江苏各省的部分。我在心中不断祈祷，希望我长期以来梦寐以求的出行就会在不久的将来得以实现。

此次踏察，大体上是在上述的三个区域中的第三区域进行的。我祈祷的“不久的将来”真的能够成为现实，这使我感慨万分。当然，愿望的实现都是仰仗诸多前辈的费心尽力。

我去年一月刚刚回国，九月就又再访，实在是觉得有些性急了。但是想尽快地走遍中国，从佛教史的角度踏察的强烈愿望在我心中由来甚久。仿制或收集来的拓片、照片等的整理工作，包括纪行、感想、介绍、研究等各方面的《访古贤之迹》一书的执笔工作，到五月末大致有了结果。进入六月，我把自己的愿望写出来并提交给了服部博士。因三上部长正在欧洲访问，文学部的事务工作由服部博士负责。博士马上向启明会的理事长平山成信氏咨询，所以有了平山氏的关照，又有了评议员泽柳博士的过问，理事鹤见氏的尽心。快到暑假时，启明会后援一事圆满解决。申请期间，上面提到的各位以及干事笠森学士付出了众多辛劳。泽柳博士于事情决定前后都谆谆告诫我说：“千万不要蛮干。如果又像上一次那样盲目跃进，就不要指望启明会的后援。”

暑假期间，和例年一样回到家乡，八月末返回东京，《访古贤之迹》的出版工作接近尾声，事情颇多。为准备出行，十一月又回家乡参加踏察报告会，丝毫余暇也没有。十三日一大早去造访村山教授，报告经过，其后只要得到教授会的通过就可以出发了。从六月向服部教授提起此事到九月中旬出发的这一段时间里，有些事情也许记乱了顺序，也许欠缺了考虑，又是出版，又是出发准备，齐头并进，虽然我尽了自己的最大努力，但难免有不到之处，只有请有关的诸位先生宽恕。出发之际，有关野博士、南条先生，岛地、近角两位道兄，还有中山氏、宫田兄的同情，有竹野氏父子的热心，有辻、长井、松崎诸学士的好意，更有来自冈兄的对中国各地的介绍，对此，我唯有感谢。

在这里还必须要写的是，文学部负责事务工作的服部博士为使我调查顺利，特意开具了下面这封介绍信¹：

¹ 原文无标点，译文适当加入空格代之。

中华民国各省官宪公览 此有东京帝国大学文学部讲师文学博士常盘大定君^(印) 平生研究佛教并道教两教 居然成一家 斯界夙推巨擘 去年为阐明东洋宗教史料起见 载书游于直隶山西安徽等诸省 到处探访二氏遗迹 洒扫先儒坟墓 跋涉甚力 今又将前往山东河南安徽江西浙江等诸省 仰所适各地官宪妥为保护 以便研究探访 则学界赖惠 预表谢忱

信中所列言辞，自愧难当。但这是对外的介绍，我本人因有此信受益匪浅，此处特记，以向服部博士表示敬意。

仿照前例，附上地图和日记。所以首先是明了路途的顺序、进度和范围，然后在《再访古贤之迹》里刊载青岛至南岳的概观，随后以《中国佛教史迹》为题，记录从青岛至南岳之间的主要地点以及沔山以后的事例。这一次不似上一次的一气呵成，既有拓本整理之劳，又有因随时间流逝失去鲜明印象之处，更因不想重复上一次类似的事例，所以笔墨上有很多省略。所经区域虽广，但页数却不多。

踏察区域中，省略掉山东省的驼山和云门山，新加上了京兆的明陵和居庸关。河南省略去了巩县，新加上了宝山和龙门。略去湖北省黄梅和安徽省的池州，以湖南省的南岳和沔山代之。踏察行程得以照预定计划实施，但要记录如此之广的区域，上一次是把所有的途经之地一一记录，全部写出见闻。此次则不同上次，是先从神通寺、灵岩寺、柏林寺、宝山寺等重要的地点起的稿。但稿成之后，觉得有些断断续续，所以为连接各项之间又新加了几个短篇，还加了一些如山东的石窟、山东的寺观等概括性的章节。采用这种方法是为了避免与《再访古贤之迹》重复。

目录

序一.....	001
序二.....	002
序三.....	003
自序.....	004
前言.....	005
旅行经路地图.....	008
行程日志.....	009
再访古贤之迹.....	017
写在出发之前.....	017
续访古贤之迹.....	025
山东的一个月.....	025
曹洞宗灵岩寺.....	027
土匪猖獗的兖州城.....	029
徂徕山的王子椿.....	031
纵贯泰山.....	033
赵州和尚故址.....	035
郑州的天长节.....	037
龙门一泊.....	041
宝阳·老君两洞拓片.....	042
嵩阳故址.....	043
达摩面壁遗址.....	044
曹洞宗少林寺.....	045
老子故址升仙台.....	047
老子故址太清宫.....	049
归德府颜真卿书八关斋碑.....	050
归德府文雅台.....	053
魏·道凭造像.....	055
宝山灵泉寺.....	057

汉口的日中帝大同学会	059
自南岳至衡州（一）	063
自南岳至衡州（二）	064
中国佛教史迹	065
山东的神通寺	065
东晋竺僧朗之遗址	
山东泰山灵岩寺	075
东晋竺僧朗之故地	
山东徂徕山映佛岩	083
齐鲁四山摩崖之一宋代石守道遗址	
山东的石窟	091
历城县黄石崖	
历城县千佛山兴国寺	
历城县佛慧山开元寺	
历城县佛峪般若寺	
历城县龙洞山寿圣寺	
历城县玉函山	
长清县灵岩寺·历城县神通寺	
宁阳县伏山灵峰寺	
山东的寺庙	100
曲阜大成殿	
复圣殿周公祠	
孔林	
济宁府文庙	
邹县亚圣殿	
亚圣林	
泰安府岱庙	
嵩里山祠	
泰山斗母宫	
泰山顶玉皇庙	
长清县五峰山庙	
历城县白云观	
滋阳县观音堂	
邹县法兴寺	

兖州兴隆寺	
济宁普照寺	
济宁铁塔寺	
济宁古礼拜寺	
北京白云观·京兆居庸关	125
河北赵州柏林寺	132
唐末从谔和尚的遗迹	
洛阳怀古	140
龙门	
香山寺	
洛阳东大寺·千祥寺	
洛阳东关外孔子入周问礼乐碑	
北邙山	
河南嵩山少林寺	151
梁代达摩大师遗址	
少林寺	
初祖庵	
二祖庵	
河南嵩阳的寺观	167
永泰寺	
会善寺	
嵩岳寺	
法王寺	
嵩阳观	
崇福宫	
中岳庙	
碑楼寺	
河南鹿邑县太清宫	187
老子故宅址	
河南归德府两日	196
求而未得的庄子故址	
北周的废佛和河南安阳县的宝山石窟	199
北齐僧人稠·道凭、隋灵裕的遗址	
河南彰德府一日	215

北齐慧光·慧可遗址	
湖南省长沙·衡州.....	222
岳麓·石鼓两书院	
湖南省长沙的日中恳亲会.....	231
湖南省南岳巡礼.....	233
陈朝慧思、唐代怀让·希迁三禅师的遗迹	
祝圣寺	
南岳庙	
南台寺	
福严寺	
磨镜台	
上封寺	
湖南沅山远游.....	250
唐代灵祐禅师的遗址	
江苏省摄山天开岩.....	259
明代云谷禅师遗址	
江苏省扬州巡游.....	265
唐代鉴真和尚故址	
江苏省茅山风雪.....	273
梁代陶弘景故地	
江苏省苏州游览.....	280
晋代道生·支道林的遗址	
虎丘云岩寺	
北寺	
双塔寺	
寒山寺	
戒幢律寺	
天平山	
灵岩山	
踏察报告.....	293
开会辞.....	294
中国佛教史迹踏察报告.....	295
展览拓本目录.....	300
中国佛教史迹踏察报告书.....	306

序一

在世间万事交流越来越广泛的今日，我们有必要了解万国，其中最有必要了解的是中国、美国和俄国。但不知为什么，我国国民对欧洲诸事颇有兴趣，而对最应该予以注意的上述三国却十分冷淡，这实在是令人遗憾。三国之中，一般认为日本对中国的事情应该相对地更加了解，其实却不然。特别是对中国事物所做的学术研究，我国远远比不上欧洲诸国。这实在是既令人遗憾又令人汗颜。

常盘大定君从他研究学问的观点出发，认为十分有必要对中国的佛教史迹进行探究。此前的第一次研究之旅，虽然所费时日不多，但在学术上做出了很大贡献。我听常盘君讲述他的旅行时，心里不禁捏着一把汗。他的旅行可谓大胆而冒险，闯入危险区域，夜以继日地忘我工作。他说他有佛祖庇护，所以丝毫未曾介意。而我则反复劝他，不管你有那么坚定的信念和佛祖的庇护，第二次研究之旅也绝不能再像第一次那样去冒险了。常盘君对此项事业实在是热心非常，无以言表。

本书是常盘君第二次研究之旅的成果。常盘君因自己的衷心意愿得以实现，对冒险的行程甚至抱有一种向往，他以常人难以想象的热情完成了踏察研究。本书的价值仅此一点就足以说明。我前面也已提过，欧洲学者的中国研究的确都非常出色，但那是很多人花费了大量的金钱和时间才取得的成果，而常盘君却是只身一人，仅仅靠被他热情所感动的有限出资，并因资金有限，不得不在短期内来完成此项事业，所以难以拿来和英法德学者的中国研究做比较评价。搞研究固然是需要经费、需要时间的，但最重要的是研究者是否有研究能力和热情。在这一点上，常盘君绝不亚于欧洲的学者。我深切希望常盘君第三次、第四次的中国研究之旅能够得到有志者物质上的援助。如果这项有意义的研究能够成功，将是我国文化领域屈指可数的骄傲，此项研究也将得以为继。

大正¹十一年九月

泽柳政太郎

1 大正元年为 1912 年。——译者注（以下均为译者注）

序二

常盘君长年研究中国佛教史，素以笃学著称。去岁云游中国探访佛教史遗迹，涉及儒道两教。旅行时日不多，跋涉范围亦不甚广，但其探求成果实为可观。平素的文献研究会给实地考察带来光明的道理虽毋庸赘言，但观常盘君之探求态度，所怀抱之信念无一不光照车前，冥冥之中引他达到目的，令吾辈感叹不已。此次启明会作为后援，常盘君实现了第二次研究旅行，收获颇多，虽前后跋涉地域历经数省，但于禹域¹之国的广袤仍不过是九牛一毛。吾辈切望常盘君的踏察能够持续，能早日见到足涉全域的结果。今值第二次研究旅行记事公开之际，聊陈所感，仅代序文云尔。

大正十一年九月二十日

服部宇之吉

1 指中国。古代传说禹平水土，划分九州，指定各山、大川为各州疆界。后世因称中国为禹域。